

А.Я. Минор

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Аннотация. В предлагаемой статье рассматривается одна из методик интерпретации художественного текста, которая базируется на принципах герменевтики, что предполагает анализ исходного литературного текста с учетом поэтологического контекста, то есть обучаемый должен научиться интерпретировать художественный текст в тесной связи с временем его создания, с краткой характеристикой автора и его творчества, а также с учетом места данного произведения в совокупном творчестве автора. Речь идет о двух типах интерпретации: аспектной и общей интерпретациях. В случае аспектной интерпретации анализу подвергается один из аспектов анализа: перспектива повествования, организация времени, мотив и лейтмотив произведения и т. д. Общая интерпретация предполагает анализ всех аспектов содержания текста.

Ключевые слова: интерпретация текста, поэтологический контекст, время в художественном тексте, перспектива повествования

A.Ya. Minor

INTERPRETATION OF A LITERARY TEXT AS ONE OF THE TYPES OF INDEPENDENT WORK OF STUDENTS

Abstract. The proposed article discusses one of the methods of interpreting a literary text, which is based on the principles of hermeneutics, which involves the analysis of the original literary text, taking into account the poetological context, that is, the student must learn to interpret a literary text in close connection with the time of its creation, with a brief description of the author and his creativity, as well as taking into account the place of this work in the total work of the author. There are two types of interpretation: aspect and general interpretation. In the case of aspect interpretation, one aspect of the analysis is analyzed: the perspective of the narrative, the organization of time, the motive and leitmotif of the work, etc. General interpretation involves the analysis of all aspects of the content of the text.

Keywords: text interpretation, poetological context, time in a literary text, narrative perspective

Чтение и анализ художественного текста, несомненно, играют решающую роль в формировании иноязычной компетенции обучаемых. Преподаватель отправляет своих студентов в путешествие в литературное произведение не просто для того, чтобы они самостоятельно ознакомились с его содержанием, но и для того, чтобы они вернулись из такого литературного путешествия обогащенные новыми знаниями и опытом. В такое фиктивное путешествие студенты должны отправиться вооруженные теоретическими знаниями в области, прежде всего, интерпретации / толкования содержания прочитанного текста. Цель данного курса должна состоять в том, чтобы дать учащемуся полезный набор инструментов для одной из его повседневных задач: анализа нарративных текстов. Само собой разумеется, что такой набор инструментов не может быть передан в виде готовых рецептов и эмпирических

© Минор А.Я., 2022

правил; его скорее следует развивать из понимания основных структурных связей повествовательной прозы.

Для того чтобы правильно понять смысл прочитанного, необходимо помнить о том, что понимание фрагмента зависит от понимания целого и наоборот. Интерпретация художественного текста базируется, таким образом, на основных положениях герменевтики, то есть теории и методологии интерпретации. В свою очередь первоначально герменевтика возникла именно как интерпретации библейских текстов, литературы мудрости и философских текстов [1]. Для понимания художественного текста важно знать и учитывать интерпретационные принципы или методы, используемые в тех случаях, когда непосредственное понимание становится возможным лишь при учете всего поэтологического контекста.

В качестве поэтологического контекста выступают такие сведения, как информация об авторе, характеристика эпохи, в которой он жил и творил, другие произведения данного автора, место анализируемого произведения в системе его общего творчества, а также время и место создания/ публикации интерпретируемого текста. Необходимо также учитывать источник публикации текста, так как именно он в некоторых случаях, становится единственным доказательством отнесения данного текста к типу сообщений или фикционального текста.

Одной из первых задач, которые должны решить студенты при анализе текста, является определение его типа, а именно, фикциональный это текст или сообщение. Под сообщением (Bericht) в самом широком смысле обычно понимается языковое представление временных событий и фактов, которые имели или имеют место в реальной жизни. Обычно это – репортажи, сводки, метеорологические заметки и т. п.

К эпическим текстам относятся повествовательные тексты (вымышленное повествование). Такие тексты не отражают историческую действительность. С помощью языковых средств автор эпического текста создает события в воображаемом, то есть в рассказываемом, вымышленном мире. Таким образом, речь в таких произведениях идет о художественном вымысле, фантастике (лат. *fiction* = вымысел).

Устные и письменные формы сообщений о реальных событиях соответствуют 2 важным критериям:

1) сообщаемое событие находится в поле опыта (т. е. в личном или историческом прошлом) репортера, рассказчика.

2) сообщаемое событие существует независимо от сообщения, т. е. оно существует, даже в том случае, если о нем не сообщается.

Для эпического повествования, напротив, характерно то, что рассказываемое событие на самом деле не было пережито рассказчиком и оно существует только тогда, когда о нем рассказывают: то есть, когда вымышленный мир является нам, по словам Т. Фонтане, на мгновение миром реальности [2, с. 37].

Иногда, в целях более правдоподобного описания события автор широко использует языковые средства, характерные именно для сообщения. В таких случаях преподаватель подсказывает, что решающим фактором является именно место публикации (газета/журнал, теленовости или роман, сборник рассказов и т. д.), родовое обозначение текста, которое идентифицирует текст либо как репортаж о реальности, либо как повествование.

Художественный характер текста можно определить по содержанию текста. В реальном репортаже репортер ничего не может знать о чувствах и мыслях других людей. А автор эпической прозы наоборот «знает» внутренние процессы, мысли и чувства «своих» персонажей: ведь он их сам создал. Соответственно, употребление в тексте глаголов обозначающих внутренние процессы (например, чувствовать, думать, понимать, бояться, радоваться и т. д.) в 3-м или 1-м лице является верным признаком художественного эпического произведения.

Перспектива повествования (*Erzählsituation*) – это следующий аспект, который должен быть проанализирован. Перспективу повествования обычно определяют как отношение между рассказчиком (автором) и его повествованием. Если в лирическом тексте автор (лирическое Я) и то, что он говорит, неразрывно слиты, то в эпическом повествовании выстраивается совершенно иная структура: рассказчик держит «эпическую дистанцию» от фиктивного мира, который он сам создает.

Он может смотреть на этот мир отстраненно, иронично или с юмором. Он может рассуждать об этом мире, может включать оценки, комментарии, вмешиваться в ход событий. В свою очередь процесс рассказывания можно стилизовать по-разному.

Как правило, различают, три типичных отношения или три нарративные ситуации, перспективы повествования:

- личную перспективу повествования (*personale Erzählsituation*),
- авторскую перспективу повествования (*auktoriale Erzählsituation*) (нарративную ситуацию) и
- перспективу повествования от первого лица (*die Ich-Erzählsituation*).

Основные задания по самостоятельному анализу перспективы повествования сводятся к следующему. Студенты должны определить тип перспективы повествования и доказать

свою точку зрения, используя теоретические знания и практический текстовый материал, то есть примеры.

Содержательные и языковые признаки перспективы повествования от первого лица заключаются, прежде всего, в том, что в таком типе повествования появляется фиктивный «рассказчик»: отдельное лицо, представленное по имени среди других персонажей. Это влечет за собой существенные изменения всей повествовательной структуры, принципиально отличающие повествование от первого лица от других типов повествования. С одной стороны, «эпическая дистанция» в традиционном понимании здесь исчезает, потому что рассказчик от первого лица принципиально не дистанцируется от создаваемого им мира, а находится, стоит в нем. Он является частью сюжета как персонаж среди других персонажей. Он только рассказывает о своем собственном опыте или событиях. Короче говоря, все, чем должен поделиться рассказчик от первого лица, состоит из его «самых личных и непосредственных переживаний, ошибок и страстей». В повествовании от первого лица мы имеем дело с сужением нарративной перспективы: автор уже не обладает суверенным обзором и всеведением, как в авторском повествовании, а ограничивается субъективным полем зрения и перспективой человека, который назван по имени.

1. Структура интерпретации текста

1.1. Анализ поэтологического контекста включает в себя данные об авторе, его творчестве, принадлежности к литературному течению (например, женская литература), литературной эпохе, место данного произведения среди других работ данного автора.

1.2. Фабула, сюжет произведения. При выполнении данного задания необходимо подчеркнуть, что фабула передается кратко, без излишних деталей.

1.3. Повествование как вымысел и как передача реальных событий. Анализ типа текста, то есть определение текста как сообщения или как фикционального текста. При выполнении данного задания необходимо учитывать как поэтологический контекст, так и внутритекстовые языковые и стилистические средства.

1.4. Анализ мотива или совокупности/сети мотивов, то есть анализ движущей силы повествования. При анализе данного аспекта необходимо не только определить и назвать мотив, но и показать на примерах, как реализуется названный мотив в анализируемом тексте.

1.5. При анализе лейтмотива или лейтмотивов повествования необходимо определить, как он/они манифестируются в тексте и их потенциал в раскрытии основной темы и содержания произведения.

1.6. Тематика произведения. При анализе данного аспекта предполагается рассмотреть взаимосвязь содержательных и языковых средств, при помощи которых создается тема произведения.

1.7. При анализе материала произведения, то есть повода, который побудил автора написать данное произведение, студентам предлагается высказать свои версии создания данного произведения. Версии следует искать в биографии автора, в анализе современной ему эпохи и т.д.

1.8. Хронология произведения и способы его презентации. Различают три соотношения времени, в течение которого развиваются события в тексте (*erzählte Zeit*), и времени, необходимого для пересказа данных событий (*Erzählzeit*). При передаче какого-либо события, рассказчик (автор), как правило сжимает время, опуская маловажные или незначительные события и эпизоды, в таком случае мы имеем дело со сжатием времени. Кроме того, время в тексте может быть растянуто, то есть рассказ об описываемых событиях длится дольше, чем реальные события, как правило, это передача размышлений и описание чувств героя. Третий тип соотношения времени представляет собой совпадение двух типов хронологии текста, обычно этот тип хронологии реализуется в передаче прямой речи героев. Кроме того, студенты должны найти и дать характеристику технике/техникам сжатия времени, привести примеры реализации различных видов обращения со временем в художественном тексте.

Предлагаемая методика интерпретации художественного текста – это своего рода инструментарий, который практикуется на немецком отделении факультета иностранных языков и лингводидактики Саратовского государственного университета имени Н. Г. Чернышевского в течение многих лет.

Она основывается на принципах герменевтики и близка по своему подходу к анализу художественного произведения и его содержанию к методу анализа текста, изложенного в книге *Aspekte erzählender Prosa* [2], который практикуется в университете Дуйсбурга-Эссена на факультете литературы. В качестве материала для анализа используются художественные тексты из хрестоматии для чтения в старших классах немецкой гимназии *Vom Nullpunkt zur Wende* [3].

Список литературы

1. Hermeneutics. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Hermeneuticist> (дата обращения: 20.03.22).
2. *Vogt, J. Aspekte erzählender Prosa. Eine Einführung in Erzähltechnik und Romantheorie.* Westdeutscher Verlag für Sozialwissenschaften Opladen/Wiesbaden, 1998 273 s.
3. *Vom Nullpunkt zur Wende: deutschsprachige Literatur nach 1945 : ein Lesebuch für die Sekundarstufe.* Hrsg. von Hannes Kraus. Essen, Klartext, 1999. 304 s.